

УДК 81

Л.В. БАЗАРОВА

Набережночелнинский институт – филиал ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Набережные Челны

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «НОЗОЛОГИЯ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: термин; словарная статья; нозология; медицинский дискурс; медицинский термин.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности построения словарных статей предметной области «нозология» в толковых словарях медицинской терминологии в английском и русском языках. В статье осуществляется последовательный анализ особенностей структурирования, оформления, содержательного наполнения словарных статей нозологических феноменов на материале толковых словарей медицинской терминологии, а также производится сопоставительный анализ особенностей их организации на материале английского и русского языков. Цель статьи состоит в том, чтобы охарактеризовать принципы организации словарных статей терминов нозологии в толковых словарях медицинской терминологии на русском и английском языках. Задачи исследования включают в себя анализ словарных статей на английском и русском языках и их сопоставление. Гипотеза исследования состоит в том, что организация словарных статей в обоих языках сходна, что связано с принципами построения словарных статей как таковых и семантическим наполнением медицинского дискурса в английском и русском языках. Методы исследования: описательный, сопоставительный методы, лингвистические и лексикографические методы. Сделан вывод о том, что среди особенностей организации англоязычных статей выделяется использование транскрипций для терминов. Англоязычные публикации более лаконичны по форме, в них реже, чем в русскоязычных публи-

кациях, приводится информация о подвидах и типах патологических состояний.

Данное исследование отражает принципы словарного описания нозологических терминов в толковых медицинских словарях на английском и русском языках. Термины используются для номинации феноменов, процессов, объектов, свойств и признаков, действий в границах предметной области, что отражает их номинативный характер [3]. Кроме того, значение термина и мотивация (т.е. причины) его формирования напрямую соотносятся с той предметной областью, феномены которой они описывают [2, с. 51].

Термины являются важным компонентом медицинского дискурса. Медицинская терминология характеризуется тесными связями с латинским и греческим языками, от которых были позаимствованы различные морфологические компоненты, влияющие на значение терминов [3]. В структуре терминов медицинской сферы распространены как номинации с упоминанием органа (*nephroma*, *панкреатит*), так и термины, в которых используется компонент-эпоним (*синдром Аспергера*, *Gilbert syndrome*) [1, с. 94].

Для проведения исследования рассматриваются особенности словарных статей нозологических терминов в следующих лексикографических источниках: Толковый словарь медицинских терминов П. Коллина [6] и Большой энциклопедический словарь медицинских терминов под ред. Э.Г. Улумбекова [4]. Всего было рассмотрено 30 парных словарных статей в словарях на английском и русском языках.

allergy /'ælədʒi/ *noun* an unusual sensitivity to some substances such as pollen or dust, which cause a physical reaction such as sneezing or a rash in someone who comes into contact with them ○ *She has an allergy to household dust.* ○ *He has a penicillin allergy.* (NOTE: You **have an allergy** or you **are allergic** to something.)

Рис. 1. Словарная статья «Allergy» [6, с. 13]

anaemia /ə'ni:miə/ *noun* a condition in which the level of red blood cells is less than usual or where the haemoglobin is less, making it more difficult for the blood to carry oxygen. The symptoms are tiredness and pale colour, especially pale lips, nails and the inside of the eyelids. The condition can be fatal if not treated. (NOTE: The US spelling is **anemia**.)

Рис. 3. Словарная статья «Anemia» [6, с. 17]

аллергия [греч. *allos* — другой, иной + -ергия] р-ция иммунологически опосредованной повышенной чувствительности организма к эндогенным и экзогенным в-вам — аллергенам. МКБ10 T78.4 ⇔ р-ция аллергическая

Рис. 2. Словарная статья «Аллергия» [4, с. 45]

анемия [ан- + -емия] состояние, характеризующееся снижением концентрации Hb в крови, чаще при одновременном уменьшении количества эритроцитов. МКБ10 D50–D64 ⇔ малокровие

Рис. 4. Словарная статья «Анемия» [4, с. 85]

Далее приведены некоторые примеры. В Толковом словаре медицинских терминов П. Коллина была выявлена следующая статья, дефинирующая термин «*allergy*» (аллергия) (рис. 1).

Анализ показывает, что статья построена следующим образом: 1) жирным шрифтом выделяется название болезненного состояния человека, то есть сам обозначаемый термин; 2) приводятся транскрипция этого термина и его грамматический признак (указывается, что этот термин является существительным); 3) приводится определение термина, конкретизируется его трактовка.

В Большом энциклопедическом словаре медицинских терминов под ред. Э.Г. Улумбекова представлена следующая словарная статья «Аллергия» (рис. 2).

Данная словарная статья построена по следующей модели: 1) жирным шрифтом выделяется термин, для трактовки которого создана словарная статья; 2) приводятся этимологические особенности термина (указано, что он происходит от компонентов греческого языка) и его морфологическая структура; 3) приводится определение термина, конкретизируется его трактовка, раскрывается его значение; 4) указывается код заболевания по МКБ; 5) приводится терминосистема, описывающая типы аллергии: алиментарная, бактериальная, вирусная, гельминтозная и т.д., что позволяет передать информацию как о самом патологическом состоянии, так и о его типах, выявленных в медицинских

исследованиях.

Целесообразно рассмотреть, как представлены в толковых словарях статьи по теме «*Anemia*»/«Анемия». В Толковом словаре медицинских терминов П. Коллина была выявлена следующая статья, дефинирующая термин «*anemia*» (анемия) (рис. 3).

В структуре этой словарной статьи установлено использование следующих компонентов: 1) выделенное жирным шрифтом название статьи, т.е. дефинируемый нозологический термин; 2) транскрипция термина и его грамматическая характеристика; 3) медицинское описание патологического состояния с указанием на его симптомы.

Следует рассмотреть особенности словарной статьи термина «анемия» (рис. 4).

Анализ принципов организации этой словарной статьи позволяет выделить ее следующие структурные компоненты: 1) выделенный жирным шрифтом дефинируемый термин; 2) морфологическая структура термина; 3) медицинское описание патологического состояния; 4) код заболевания по МКБ; 5) устаревшее название заболевания, характерное для русского языка; 6) типы этого заболевания, выделенные в ходе медицинских исследований: алиментарная, апластическая, ахрестическая, гемолитическая виды анемии.

Результаты сопоставительного анализа принципов организации словарных статей нозологических терминов в толковых словарях на

Таблица 1. Организация словарных статей нозологических терминов в английском и русском языках в сопоставительном аспекте

Структурная особенность словарной статьи	Английский язык	Русский язык
Использование нозологического термина (выделенного жирным шрифтом)	+	+
Транскрипция термина	+	—
Морфологическая структура термина	—	+
Этимология	+	+ (чаще, чем в статьях на английском языке)
Информация о симптомах	+	+
Информация о сопутствующих заболеваниях	+	+
Подвиды заболевания	+	+ (чаще, чем в статьях на английском языке)
Другие названия болезни	+	+ (включая устаревшие «народные» названия)
Код по МКБ	—	+

английском [6] и русском [4] языках представлены в табл. 1.

Проведенное сопоставительное исследование принципов организации словарных статей нозологических терминов на английском и русском языках показало следующие особенности. Для словарных статей на обоих языках характерно наличие следующих структурных элементов: использование нозологического термина, указание его этимологических особенностей, информация о симптомах заболевания и о сопутствующих заболеваниях, сведения о подвидах болезни, другие существующие в медицинском дискурсе наименования болезни (включая «народные» устаревшие номинации).

Среди особенностей организации англоязычных статей выделяются использование транскрипций для терминов. Кроме того, англоязычные публикации более лаконичны по форме, в них реже, чем в русскоязычных публикациях, приводится информация о подвидах и типах патологических состояний. Для организации статей нозологических терминов на русском языке характерны следующие признаки: демонстрация морфологической структуры термина, сведения о коде заболевания по МКБ.

В целом для словарных статей характерно обращение к терминологии медицинского дискурса в описании сути обозначаемых нозологических феноменов.

Список литературы

1. Абрамова, Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка) / Г.А. Абрамова. — Краснодар : Изд-во КубГУ, 2003. — 241 с.
2. Авербух, К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход : диссертация ... доктора филологических наук / К.Я. Авербух. — Иваново, 2005. — 324 с.
3. Базарова, Л.В. Сопоставительный анализ терминов родства английского и русского языков / Л.В. Базарова // Глобальный научный потенциал. — СПб. : НТФ РИМ. — 2023. — № 11(152). — С. 334–336.
4. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. Э.Г. Улумбекова. — М. : Гэотар-медиа, 2012. — 2252 с.
5. Мишланова, С.Л. Термин в медицинском дискурсе: образование, функционирование, развитие : диссертация ... доктора филологических наук / С.Л. Мишланова. — Москва, 2003. — 392 с.
6. Collin, P.H. Dictionary of Medical Terms / P.H. Collin. — A & C Black Publishers Ltd, 2005. — 1481 p.

References

1. Abramova, G.A. Meditsinskaia leksika: osnovnye svoistva i tendentcii razvitiia (na materiale

ruskogo iazyka) / G.A. Abramova. – Krasnodar : Izd-vo KubGU, 2003. – 241 s.

2. Averbukh, K.Ia. Obshchaia teoriia termina: kompleksno-variologicheskii podkhod : dissertatsiia ... doktora filologicheskikh nauk / K.Ia. Averbukh. – Ivanovo, 2005. – 324 s.

3. Bazarova, L.V. Sopostavitelnyi analiz terminov rodstva angliiskogo i ruskogo iazykov / L.V. Bazarova // Globalnyi nauchnyi potencial. – SPb. : NTF RIM. – 2023. – № 11(152). – S. 334–336.

4. Bolshoi entsiklopedicheskii slovar meditsinskikh terminov / pod red. E.G. Ulumbekova. – M. : Geotar-media, 2012. – 2252 s.

5. Mishlanova, S.L. Termin v meditsinskom diskurse: obrazovanie, funkcionirovanie, razvitie : dissertatsiia ... doktora filologicheskikh nauk / S.L. Mishlanova. – Moskva, 2003. – 392 s.

© Л.В. Базарова, 2025